

The University of Alberta Concert Choir presents



# *Nativitatis*

A Christmas celebration featuring  
Byrd's Mass for Four Voices

Friday, November 29, 2019

7:30pm

Convocation Hall, U of A

Dr. Adam Robertson, conductor  
Caitlyn Breukelman, assistant conductor  
Dr. Marnie Giesbrecht, organ



**Department of Music**  
University of Alberta

## PROGRAMME

The Concert Choir will present the following program as a continuous set.

Please hold your applause until the end of the "Peace I Leave with You."

Ave Maris Stella ..... Guillaume Dufay TIME 0:00

### Reading:

Music on Christmas Morning..... Anne Brontë 5:35

Thus, Saith the Lord ..... Knut Nystedt 6:20

Mass for Four Voices ..... William Byrd 8:16

#### 1. Kyrie

Ubi Caritas..... Ola Gjeilo 10:09

### Reading:

Christmas Carol..... Sara Teasdale 13:11

Diana Rockwell

Mass for Four Voices ..... William Byrd 14:11

#### 2. Gloria

Isabela Ramos, *tenor*

I will Praise Thee, O Lord ..... Knut Nystedt 19:12

**Reading:**

I syng of a mayden .....anonymous

Alessandra Ianni

Tomorrow Shall Be My Dancing Day .....John Gardner

Marnie Giesbrecht-Segger, *organ*

Mass for Four Voices ..... William Byrd

3. Credo

Alex McPhail, *tenor*

What Cheer? ..... William Walton

**Reading:**

The Oxen ..... Thomas Hardy

Caitlyn Breukelman

Mass for Four Voices ..... William Byrd

4. Sanctus

5. Benedictus

Ave Verum Corpus ..... Imant Raminsh

**Reading:**

The Lamb ..... William Blake

Britney Huynh

Mass for Four Voices ..... William Byrd

6. Agnus Dei

Peace I Leave with You ..... Knut Nystedt

## Text and Translations

### Ave Maris Stella

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce

Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpae solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.

### Kyrie

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

Hail, star of the sea,  
loving Mother of God,  
and also always a virgin,  
Happy gate of heaven.

Receiving that Ave  
from Gabriel's mouth  
confirm us in peace,  
Reversing Eva's name.

Break the chains of sinners,  
Bring light to the blind,  
Drive away our evils,  
Ask for all good.

Show yourself to be a mother,  
May he accept prayers through you,  
he who, born for us,  
Chose to be yours.

O unique virgin,  
Meek above all,  
Make us, absolved from sin,  
Gentle and chaste.

Keep life pure,  
Make the journey safe,  
So that, seeing Jesus,  
We may always rejoice together.

Lord have mercy.  
Christ have mercy.  
Lord have mercy.

## Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul ergo cum in unum congregamur:  
Ne nos mente dividamur, caveamus.  
Cessent iurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul quoque cum beatis videamus,  
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:  
Gaudium quod est immensum, atque probum,  
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

## Gloria

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,  
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

Where charity and love are, there God is.  
The love of Christ has gathered us into one flock.  
Let us exult, and in Him be joyful.  
Let us fear and let us love the living God.  
And from a sincere heart let us love each other.

Where charity and love are, there God is.  
Therefore, whensoever we are gathered as one:  
Lest we in mind be divided, let us beware.  
Let cease malicious quarrels, let strife give way.  
And in the midst of us be Christ our God.

Where charity and love are, there God is.  
Together also with the blessed may we see,  
Gloriously, Thy countenance, O Christ our God:  
A joy which is immense, and also approved:  
Through infinite ages of ages. Amen.

Glory be to God on high,  
and on earth peace, good will towards men.  
We praise thee,  
We bless thee,  
We worship thee,  
We glorify thee,  
We give thanks to thee for thy great glory,  
O Lord God, heavenly King,  
God the Father Almighty.  
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
that takest away the sins of the world, have mercy upon us.  
Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.  
Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord;  
Thou only art most high, Jesus Christ,  
With the Holy Ghost, in the glory of God the Father.  
Amen.

## Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum.  
Et ex Patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines,  
et propter nostram salutem descendit de caelis.  
Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:  
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis;  
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in caelum:  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre, et Filio  
simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et  
apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

I believe in one God, The Father Almighty,  
Maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ the  
Only-begotten Son of God.  
Born of the Father before all ages.

God of God, Light of Light,  
true God of True God.  
Begotten, not made, of one substance with the Father.  
By whom all things were made.

Who for us men  
and for our salvation came down from heaven.  
And became incarnate  
by the Holy Spirit of the Virgin Mary:  
And was made man.

He was also crucified for us,  
suffered under Pontius Pilate, and was buried.  
And on the third day He rose again  
according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and  
sits at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead and  
His kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit,  
the Lord and Giver of life,  
Who proceeds from the Father and the Son.  
Who together with the Father  
and the Son is adored and glorified,  
and who spoke through the prophets.

And one holy, Catholic and  
Apostolic Church.  
I confess one baptism  
for the forgiveness of sins  
and I await the resurrection of the dead  
and the life of the world to come. Amen.

## **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts,  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.  
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## **Benedictus**

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## **Ave Verum Corpus**

Ave verum corpus, natum  
de Maria Virgine,  
vere passum, immolatum  
in cruce pro homine  
cuius latus perforatum  
fluxit aqua et sanguine:  
esto nobis praegustatum  
in mortis examine.

Hail, true Body, born  
of the Virgin Mary,  
having truly suffered, sacrificed  
on the cross for mankind,  
from whose pierced side  
water and blood flowed:  
Be for us a foretaste  
in the trial of death!

O Jesu dulcis, O Jesu pie,  
O Jesu, fili Mariae.  
Miserere mei. Amen.

O sweet Jesus, O holy Jesus,  
O Jesus, son of Mary,  
have mercy on me. Amen.

## **Agnus Dei**

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Lamb of God,  
who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Lamb of God,  
who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Lamb of God,  
who takes away the sins of the world,  
grant us peace.

## University of Alberta Concert Choir

### **Soprano**

Angela Bittman  
Alessandra Ianni  
Naigel (Gloria) Liu  
Ciana Lybbert  
Ana Priolo-Marin  
Chenzhuohong (Raina) Qian  
Karmen Rempel  
Aislyn Rickard  
Diana Rockwell  
Ghazal Seyedeh Zeinab Taheri

### **Alto**

Helen Aquino  
Caitlyn Breukelman  
Sonia Campbell  
Margaret Giffen  
Meagan Grabia  
Britney Huynh  
Vicki Kwong  
Brittany Mak  
Kayla Papaiani  
Shevana Au Yang

### **Bass**

Matthew Borlē  
Jasper McKenzie-Hyndman  
Ryan Miralles  
Walter Ostrander  
Justin Powley  
Jerry Wang

### **Tenor**

Spencer Gilchrist  
Qingqyuan (Ryan) Li  
Alex McPhail  
Isabela Ramos  
Luc Rosete

### **Dr. Adam Robertson, *conductor***

Adam Robertson holds the degrees of Doctor of Music and Master of Music in choral conducting from the University of Alberta as well as a Bachelor of Music degree in vocal performance from the University of Lethbridge. Previously, he has directed Lethbridge's Cantare Girls Choir and Avanti Women's Ensemble, Sherwood Park's Festival Singers, and has served as the assistant director for Edmonton's Da Camera Singers. In addition to leading the Concert Choir, Adam is a sessional instructor in theory and music history at the University of Alberta. He is the director and founder of All Points West Chamber Choir, and has served as the Assistant Conductor for the University of Alberta Mixed Chorus since 2006.

### **Caitlyn Breukelman, *assistant conductor***

Caitlyn Breukelman holds a Bachelor of Music in vocal performance from McMaster University and is currently pursuing a Master of Music in Choral Conducting at the University of Alberta. As a soprano, Caitlyn has performed throughout Canada and the United States. Her performance credits include appearances with Redeemer University Choir, McMaster University Choir, Ontario Youth Choir, Chorus Niagara, Arcady, and the all-female ensemble Myriad. As a conductor, Caitlyn has served under Zimfira Poloz as rehearsal assistant for the Hamilton Children's Choir.